

# 74 - Guiding Light

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Is**

I got it!

**[00:06] Is**

Yeah!

**[00:06] Yu**

One out, Tanba!

**[00:08] Ry**

Pretty good. Nice pitch!

**[00:11] Ta**

*Yes! I beat Furuya!*

**[00:17] Mi**

Zono!

**[00:18] Mi**

Aren't you up next?

**[00:20] Ma**

I-I'm sorry!

**[00:26] Ma**

*What the hell?*

**[00:30] Ma**

*He didn't tell us anything!*

**SIGN** Guiding Light

**[02:11] C1**

A double play?

**[02:13] C2**

What a waste.

**[02:14] C2**

So much for no outs and a runner on first.

**[02:17] Is**

Just what we ordered, idiots!

**[02:20] Is**

You guys really trying to score?

**[02:22] Is**

I'm not feeling any pressure from you guys!

**[02:24] Ry**

Yeah.

**[02:26] Is**

Playing you guys is easy!

**[02:31] Mi**

Can't say a single thing back, can you?

**[02:33] Mi**

You're so out of it.

**[02:35] Ku**

Miyuki!

**[02:40] Ku**

Did you know about it?

**[02:44] Mi**

Know what?

**[02:53] Ka**

What are you doing?

Get out onto the field!

**[02:57] Mi**

Yes, sir! We'll be right out.

**[03:01] Mi**

Let's go.

**[03:04] Ma**

What's wrong with you?

**[03:06] Ma**

It doesn't bother you?

**[03:08] Ma**

You actually knew, didn't you?

**[03:11] Mi**

What? Of course not.

**[03:13] Mi**

But I thought maybe  
that could be the case,

**[03:16] Mi**

since the new assistant coach  
isn't from this school.

**[03:22] (Flashback) Oc**

I don't switch out the ace,  
no matter what.

**SIGN** Just connected the dots

**[03:25] Fu**

*Oh!*

**[03:27] Fu**

*That's what he meant.*

**[03:30] Mi**

In any case, we can talk about this later.

**[03:33] Mi**

Let's focus on the game right now.

**[03:35] Mi**

The third-years went out of their way for us.

**[03:45] Ma**

*After the fall...*

**[03:48] Ku**

*...he's quitting?*

**[03:51] S1**

*That's why the third-years*

**[03:54] S1**

*moved their retirement game?*

**[04:00] Ma**

*What can we do as the current team?*

**[04:05] Ku**

*How do we make it up*

*to the coach and the third-years?*

**[04:14] Sa**

*Does this kind of stuff happen often?*

**[04:19] Ka**

*Well, it's definitely not a rare case.*

**[04:22] Ka**

*Especially from schools like ours  
that aim for nationals.*

**[04:27] Ka**

*What took so long?*

**[04:28] Mi**

*I'm sorry.*

**[04:30] Sa**

*We're just first-years.*

**[04:33] Sa**

*To be honest,*

**[04:35] Sa**

*I'm not sure how to process this.*

**[04:38] Sa**

*But I know one thing for sure.*

**[04:43] Sa**

*I haven't...*

**[04:46] Fu**

*I haven't...*

**[04:49] SF**

*...been acknowledged by him yet.*

**[04:56] Mi**

*Okay!*

**[04:57] Mi**

*Last one!*

**[05:00] (Flashback) Yu**

*Don't show it, no matter how rough it is.*

**[05:04] (Flashback) Yu**

*If you look lost, the team will be lost.*

**[05:07] (Flashback) Yu**

What you say, what you do...

**[05:10] (Flashback) Yu**

Your teammates see everything.

**[05:14] (Flashback) Yu**

Don't ever forget that.

**[05:17] (Flashback) Yu**

You have to guide the team.

**SIGN** First, Second-Years Third-Years

**[05:26] Is**

Let's do this!

**[05:28] Is**

These guys all look asleep,

**[05:31] Is**

so give them a wake up call, Sakai!

**[05:33] S1**

All right.

**[05:34] Is**

Especially the pitcher!

**[05:36] Is**

He can't even throw where he wants!

**[05:39] Is**

Let's kick him off the mound!

**[05:42] C1**

This is a game for the third-years,

**[05:45] C1**

and they're really showing up.

**[05:47] C2**

It's like they're the ones in season.

**[05:50] Is**

Crush those whippersnappers!

**[05:52] Ry**

Whippersnappers?

**[05:55] Mi**

Furuya!

**[05:57] Mi**

Don't worry about pacing!

**[06:00] Mi**

Just go all out!

**[06:03] Mi**

These guys aren't easy to take out.

**[06:07] Mi**

So don't worry about pacing,

**[06:09] Mi**

and just throw the best pitch you can!

**[06:12] Ot**

What?

**[06:14] Ot**

He wants him to go all out?

**[06:16] Oc**

*Well, that's new.*

**[06:20] Mi**

Let's crush these third-years by force!

**[06:28] Mi**

We're gonna be doing  
some head-to-head face-offs,

**[06:32] Mi**

so be sure to pick up  
all the hits over there!

**[06:37] Ku**

Are you nuts?

**[06:39] Ku**

Furuya's going crazy!

**[06:41] Ku**

You're gonna turn him  
into another idiot!

**SIGN** The original idiot

**[06:44] Sa**

That's right!

**[06:45] Sa**

Give us more precise and witty  
instructions like a true captain would!

**[06:49] Is**

Bring it on, Miyuki!

**[06:51] Is**

We'll take you on!

**[06:54] Is**

Don't knock yourselves out  
with a bunch of walks!

**[07:15] Ta**

*U-Unbelievable.*

**[07:18] C1**

Two strikeouts in a row.

**[07:20] C2**

No one got on base this inning!

**[07:23] Is**

So this is Furuya's real fastball.

**[07:26] Ry**

This game's getting interesting.

**[07:28] Ku**

Are you guys dumb?

**[07:30] Ku**

Those were mostly right down the middle!

**[07:32] Ku**

Furuya, put away your aura!

**[07:34] Ku**

You're not gonna keep  
pitching like this, are you?

**[07:37] Mi**

Of course we are.

**[07:38] ---**

Huh?

**[07:39] Ku**

It's not gonna work against  
the top of their lineup!

**[07:42] Ku**

It's too reckless!

**[07:44] Mi**

But... Isn't it exciting?

**[07:52] Mi**

I know it's not easy finding out  
about the coach right now,

**[07:56] Mi**

but we're in the middle of a game.

**[07:59] ---**

Let's go!

**[08:00] Mi**

The third-years are giving us their best.

**[08:03] Mi**

The least we can do is pay them  
respect and answer in kind!

**[08:19] S1**

Two outs!

**[08:21] Mi**

I think it'll be difficult  
to hit off Tanba-san today.

**[08:26] Mi**

We need to target one pitch and  
swing offensively until we're cornered.

**[08:30] (Flashback) Ka**

Don't overthink it.

**[08:32] (Flashback) Ka**

Just do what you can the best you can.

**[08:35] Mi**

If we get a runner,

**[08:36] Mi**

we'll need to follow up  
to get into scoring positions.

**[08:39] Mi**

Let's do what the coach tells us every day.

**[08:47] Um**

Strike! Batter out!

**[08:51] C1**

Tanba's answering with strikeouts, too.

**[08:53] C2**

He's on a roll!

**[08:55] C3**

Against his underclassmen.

**[08:56] Is**

You idiot!

**[08:58] Is**

Why couldn't you do that during the summer?

**[09:00] Is**

I can't believe your leg cramped!

**[09:03] Ta**

I was just thinking that, too! Damn it!

**[09:06] Ry**

It's only been three innings, though.

**[09:08] Mi**

Let's switch gears!

**[09:09] Mi**

We'll catch up slowly!

**SIGN** First, Second-Years Third-Years

**SIGN** Bottom of 3rd

2 Outs

Runner on 1st

**[09:18] Ma**

Furuya! Runner!

**[09:25] Ry**

*He's a little too focused on the batter.*

**[09:29] Ku**

*No way.*

**[09:31] Ku**

*He's going head-to-head  
against Tetsu-san, too.*

**[09:38] S1**

Smack it, Tetsu!

**[09:40] S2**

You've got this, Furuya!

**[09:42] Mi**

*Give me the pitch you got Todoroki with.*

**[09:45] Mi**

*If you can pitch it low, we've got this.*

**[09:49] Ku**

Runner!

**[10:01] S1**

He struck out Tetsu-san!

**[10:04] Sa**

No way, Furuya! It was a fluke!

**[10:06] Ka**

Wow! Nice and low!

**[10:06] [SONG] On-screen**

Jammed  
a grounder  
to third

**[10:08] Ka**

Best pitch today!

**[10:10] S1**

Yeah!

**[10:11] C1**

That's his fifth strikeout this game!

**[10:14] C2**

He's been going full throttle  
since the second inning!

**[10:18] Yu**

*The splitter flashed for a second there.*

**SIGN** Smile

**[10:23] [SONG] On-screen**

Heated

**[10:23] Mi**

*Thank goodness going all out  
worked in our favor.*

**[10:27] Mi**

*He could've completely destroyed himself  
with walks if we weren't lucky.*

**[10:32] Ka**

All right!

**[10:32] Ka**

We're back to the top of the lineup.

**[10:34] S1**

Let's do this, Kuramochi!

**[10:36] Ot**

The first and second-years  
are looking energetic now.

**[10:38] Re**

Looks like Furuya-kun's pitching  
has revitalized the team.

**[10:41] Oc**

*He's always been that level of player.*

**[10:45] Mi**

Kawakami, Sawamura!

**[10:47] Mi**

Make sure you guys can go in at any time!

**[10:51] Fu**

*I'm getting switched?*

**[10:52] Ka**

Okay—

**SIGN** I'm ready!

**[10:54] Sa**

I can go now!

**[10:56] Mi**

Relax!

**[10:58] Mi**

It's not every day you get to  
experience such a thrilling lineup.

**[11:01] Ku**

Hey.

**[11:02] Ku**

I understand Kawakami, but Sawamura, too?

**[11:06] Sa**

Don't look so disappointed.

**SIGN** Ignore

**[11:09] Sa**

Good job!

**[11:10] Sa**

Good job, buddy!

**[11:13] Mi**

Yeah.

**[11:14] Mi**

I want him to experience this.

**[11:17] Mi**

He needs it for the future.

**[11:24] Mi**

*This summer break,*

**[11:26] Mi**

*nothing was going right,*

**[11:29] Mi**

*and my worries only grew by the day.*

**[11:34] Mi**

*But finding out about*

*the coach made things easier.*

**[11:41] Mi**

Let's win this fall.

**[11:46] Ma**

What are you saying?

**[11:48] Mi**

We don't have the

tournament schedule yet,

**[11:51] Mi**

and maybe it'll just put

more pressure on the team,

**[11:55] Mi**

but if we win in the fall,

**[11:58] Mi**

we'll go to the invitational.

**[12:08] Mi**

*I don't know if the coach  
or the school decided it,*

**[12:15] Mi**

*but if we make nationals,*

**[12:18] Mi**

*he can't quit.*

**[12:31] C1**

There it is!

**[12:32] C2**

Kuramochi, nice batting!

**[12:36] Ku**

*Damn! He's nuts.*

**[12:38] Mi**

Let's follow up!

**[12:41] (Flashback) Mi**

...but if we make nationals,

**[12:45] (Flashback) Mi**

he can't quit.

**[12:47] S1**

*Win?*

**[12:50] Ma**

*It's not that easy.*

**[12:54] Sa**

*Nationals?*

**[12:57] Yu**

Steal!

**[12:59] Mi**

*After all the pickoffs?*

**[13:01] Mi**

*No way!*

**[13:05] Ku**

*Are you serious?*

**[13:08] Ku**

*Do you know just how hard*

**[13:11] Ku**

*and narrow the path is?*

**[13:16] Ku**

*It's way easier said than done.*

**[13:19] Ku**

*You should know that!*

**[13:25] Um**

Safe!

**[13:26] S1**

Nice steal!

**[13:28] C1**

Wow! A dive.

**[13:31] C2**

Nice move, Kuramochi.

**[13:33] Oc**

*His speed is useful.*

**[13:42] Ku**

*Damn!*

**[13:43] Ku**

*I don't like the feeling that  
Miyuki is telling us what to do,*

**[13:48] Ku**

*but we don't have a choice.*

**[13:50] Ku**

*We've gotta do it!*

**[13:53] C1**

Kominato, follow up!

**[13:55] (Flashback) Ha**

*It's our first and last chance  
to make nationals together.*

**[14:00] (Flashback) Ha**

*I want to go to nationals.*

**[14:03] Ha**

*I wanted to go with my brother.*

**[14:07] Ha**

*That goal is impossible now,*

**[14:14] Ha**

*but I'll go...*

**[14:17] Ha**

*...in his stead!*

**[14:25] C1**

Wow! He caught it!

**[14:29] Ku**

*That was close.*

**[14:35] Ry**

*You thought you had me?*

**[14:37] Ry**

*It's not that easy.*

**[14:43] S1**

One out! One out!

**[14:49] Um**

Strike!

**[14:51] C1**

Another strikeout!

**[14:55] S1**

Two outs!

**[14:56] S1**

Nice pitch, Tanba!

**[14:59] Mi**

Yeah, it was a really good pitch,

**[15:02] Mi**

but you've gotta swing the bat.

**[15:06] S1**

Damn it!

**[15:15] Mi**

*Man...*

**[15:17] Mi**

*His fastball's really fast today.*

**[15:24] (Flashback) Mi**

But no matter what  
breaking ball you throw,

**[15:27] (Flashback) Mi**

it's the fastball  
that brings it to life.

**[15:29] (Flashback) Mi**

Please don't ever forget that.

**[15:34] Mi**

*He's cornered, and he's smiling.*

**[15:37] Mi**

*Now, let's take out our bigmouth*

**[15:40] Mi**

*second-year.*

**[15:42] Ta**

*With this!*

**[15:48] (Flashback) Mi**

Following the same path as a fastball,

**[15:50] (Flashback) Mi**

it drops right in front of  
the batter like a sinker.

**[15:56] Mi**

*To be honest,*

**[15:57] Mi**

*I didn't think it would be this amazing  
until I caught it personally,*

**[16:00] Mi**

*Tanba-san.*

**[16:02] Ta**

*Damn! He saw it coming.*

**[16:11] Is**

*Damn it!*

**[16:13] Ku**

Yeah!

**[16:14] C1**

That's a run!

**[16:17] C2**

Miyuki got an RBI single!

**[16:19] C3**

The first and second-years  
are coming back!

**[16:23] Ku**

The game's just getting started!

**[16:27] Fu**

You've got this, Furuya!

**[16:28] S1**

Let's go!

**[16:30] Mi**

*Thank goodness I hit that.*

**[16:33] Mi**

*I would've been a laughingstock, otherwise.*

**[16:40] Is**

Don't get cocky from a single run!

**[16:43] Is**

We're not that easy!

**[17:00] Um**

Out!

**[17:01] S1**

Nice!

**[17:02] C1**

Kominato's always at the right place.

**[17:04] C2**

They held the three, four,  
and five-holes with one run.

**[17:08] S1**

Nice pitch!

**[17:10] S1**

Sawamura, let's drop the pace a little!

**[17:14] S1**

*He doesn't know if he'll even get to pitch.*

**[17:19] (Flashback) Mi**

If we win the fall,  
we'll go to the invitational.

**[17:25] Ta**

All right!

**[17:26] Ry**

Nice work.

**[17:29] Sa**

*Going back in...*

**[17:32] Sa**

*...since I walked off that day.*

**[17:36] Sa**

*As I am now,*

**[17:40] Sa**

*how useful am I to the team?*

**[17:47] (Flashback) Ch**

You've only known to pitch offensively,

**[17:51] (Flashback) Ch**

but this was the pitch

I actually wanted you to learn.

**[17:57] Sa**

Kariba, let's go!

**[17:58] S1**

We're doing more?

**SIGN** Top of 7th

**SIGN** Bottom of 8th

**[18:29] C1**

Kawakami shut down

the seventh and eighth innings!

**[18:31] C2**

Looks like he's fully back!

**[18:33] Mi**

*Not even close.*

**[18:35] Mi**

*The outfielders are still doing  
a lot of the work.*

**[18:38] Mi**

*In the end, he walked Tetsu-san, too.*

**[18:42] Mi**

*There's a difference between pitching low*

**[18:44] Mi**

*and running away.*

**SIGN** Switched at bottom of fifth

**SIGN** First, Second-Years Third-Years

**[18:50] C1**

They're just one run short after eight innings.

**[18:53] C1**

Not bad against the third-years.

**[18:55] C2**

Furuya and Kawakami are holding down  
the third-years to three runs.

**[18:59] C1**

I don't mean to compare,

**[19:01] C1**

but we don't have the explosive  
lineup like last year's, anymore.

**[19:13] To**

A home run!

**[19:15] Ka**

There it is!

**[19:16] Ka**

Zono-senpai's much-awaited hit!

**[19:20] Ry**

You had to give it away, didn't you?

**[19:24] Ka**

He's running so fast!

**[19:27] Ku**

Calm down, Zono!

**[19:29] Is**

*About time you hit like yourself.*

**[19:32] Is**

*You don't need to hit  
to the right all the time.*

**[19:35] Is**

*Just swing the bat.*

**[19:38] Is**

*You're not like me.*

**[19:41] Is**

*You're a pull hitter.*

**[19:44] Is**

Why are you more surprised than anyone?

**[19:49] Is**

Stop crying!

**[19:53] Ka**

Nice batting, Zono-senpai!

**[19:55] Ku**

We've tied the game!

**[19:56] Ku**

Let's turn this around!

**[20:00] Mi**

Sawamura.

**[20:02] Mi**

You're in next inning.

**[20:05] S1**

You got your chance,  
thanks to Zono-senpai's home run.

**[20:09] Mi**

I'm not gonna ask for any  
inside pitches today.

**[20:13] Mi**

Let's focus on the outside.

**[20:21] Mi**

I just want to know one thing.

**[20:25] Mi**

As you are now,

**[20:27] Mi**

are you useful or not?

**[20:34] Um**

Three outs! Change!

**[20:37] Is**

We've still got it!

**[20:43] Mi**

Now, let's do this.

**[20:49] C1**

They're bringing out Sawamura now?

**[20:52] C2**

He may be an important southpaw,

**[20:54] C2**

but he's the one  
who wrecked the Yakushi game.

**[21:00] Mi**

Chris.

**[21:04] Ha**

Eijun-kun, we've got your back!

**[21:07] Ku**

Focus on the first batter, Sawamura!

**[21:09] Ma**

One at a time!

**[21:12] Sa**

*Calm down.*

**[21:13] Sa**

*I've never had a large  
repertoire to begin with.*

**[21:17] Sa**

*There're only a few things I can do.*

**[21:21] Sa**

*But...*

**[21:23] Sa**

*...that doesn't mean I can't do anything.*

**[21:26] Yu**

Coach! We're switching players!

**[21:31] Yu**

You guys had better be ready, too.

**[21:33] S1**

Of course.

**[21:35] S2**

We're ready any time.

**[21:36] Is**

We're deploying all of our lethal weapons!

**[21:39] Is**

You'd better be ready, Sawamura!

**[21:42] Mi**

Go take him out! No mercy!

**[21:44] Ch**

Yeah. Thanks.

**[21:51] Is**

Chris for pinch hitter! Take that!

**[22:01] Sa**

*Chris-senpai!*

**[23:35] Mi**

Sawamura.

**[23:36] Mi**

Giving him the best pitching you can do

**[23:39] Mi**

is the only way you can repay him.

**[23:41] Ch**

Standing in the box  
made me realize, once again,

**[23:44] Ch**

what kind of pitcher you are.

**[23:46] Sa**

*Chris-senpai.*

**[23:47] Mi**

It doesn't matter  
who we have to face.

**[23:49] Mi**

We're aiming for one thing  
and one thing only.

**[23:51] Mi**

And everyone's ready to take the first step.

***SIGN*** In Pursuit

**[23:55] Sa**

Next time on *Ace of the Diamond*:  
In Pursuit.

***SIGN***

***SIGN***

---

Revision #1

Created 2025-11-23 20:15:24 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:15:24 UTC by whimsee